

## 外来概念引进中的“萧规曹随”<sup>\*</sup>

王恩科

(重庆工商大学 外语学院, 重庆 400067)

[摘要]从宏观角度分析外来概念的引进,可以看到外来概念引进中非连续性和连续性是并存的,以其中的连续性为基础,分析了外来概念引进中“萧规曹随”现象,给王东风博士的“文化认同机制假说”增添了“调控子系统”,从而使新的“文化认同机制假说”不仅能解释单个外来概念的引进,而且也能解释外来概念引进这一整体活动,为外来概念的引进提供了一幅动态全息图景。

[关键词]外来概念;文化认同;非连续性;连续性;调控

[中图分类号]H315.9 [文献标识码]A [文章编号]1672-0598(2007)05-0128-04

外来概念的引进是目标文化丰富发展的重要源泉之一,在文化视角引入翻译研究之后,外来概念的翻译越来越引起翻译界的重视。外来概念的引进自古有之,而且随着中外文化交流的蓬勃发展,外来概念正以前所未有的速度和规模进入汉语文化。由于文化的多样性和复杂性,面对雪片般袭来的外来概念,翻译工作者在外来概念的引进上仁者见仁、智者见智,外来概念的翻译既多姿多彩又鱼龙混杂。外来概念中的文化因素在翻译中如何处理,它们的翻译遵循着什么规律等,翻译界谈论得较多但达成的共识较少。如何将外来概念的翻译由以往的事后监控、事后修正变为事先有章可循的活动,探讨外来概念翻译的规律成了翻译界的当务之急。恰在这时,《中国翻译》2002年第四期上,有幸读到王东风博士的《文化认同机制假说与外来概念引进》(以下简称《假设》)一文,恰似清风扑面,眼前的迷雾顿觉烟消云散。《假设》一文将外来概念引进中的翻译活动分为两个子系统,转换系统和排异系统,并对这两个子系统的特征、行为主体及其选择倾向,以及两个子系统之间的相互作用等做了深入探讨。“文化认同机制假说”不仅揭示了外来文化因素从开始翻译到成为目标文化有机部分的普遍规律,而且也合理解释了语义真实程度高但洋化色彩浓烈的外来概念不易被汉语文化认同,语义真实程度低但归化色彩浓烈的外来概念容易被

汉语文化认同的现象。《假设》一文抛开对外来概念一词一句具体翻译策略的探讨,高屋建瓴般地把握外来概念引进中翻译的几个阶段,对外来概念引进中文化认同机制做了合理的假设,为文化翻译研究从个案研究向理论升华开了先河。然而,《假设》并非尽善尽美,仍有可改进之处。

### 一、外来概念引进中翻译活动的非连续性和连续性

外来概念的引进是非连续性和连续性并存的活动。某一外来概念从引进到被目标文化认同,无论其过程的长短和曲折都可以看作是一次性的,一旦它被目标文化认同,成为目标文化的一部分,该外来概念的引进就宣告结束。某一特定外来概念的引进仅仅是整个外来概念引进这一巨大工程的一部分。外来概念的引进从古到今延绵不断,而且随着不同文化间交流的扩大,外来概念的引进将呈扩大加速之势。因此,外来概念的引进从个体的角度看呈现非连续性,但从外来概念引进的整体角度看却呈现出连续性。从外来概念引进的非连续性看,某一特定外来概念的引进是独立和孤立的,似乎不受其他已引进的外来概念的影响。但从外来概念引进的连续性来看,某一特定外来概念的引进既有其独立的一面,也有受其他已引进的外来概念影响的另一面。例如:telescope 按其功能和构成

\* [收稿日期]2007-07-10

[作者简介]王恩科(1963-),男,陕西省岐山县人,硕士,重庆工商大学外语学院,副教授。研究方向:翻译理论与实践。

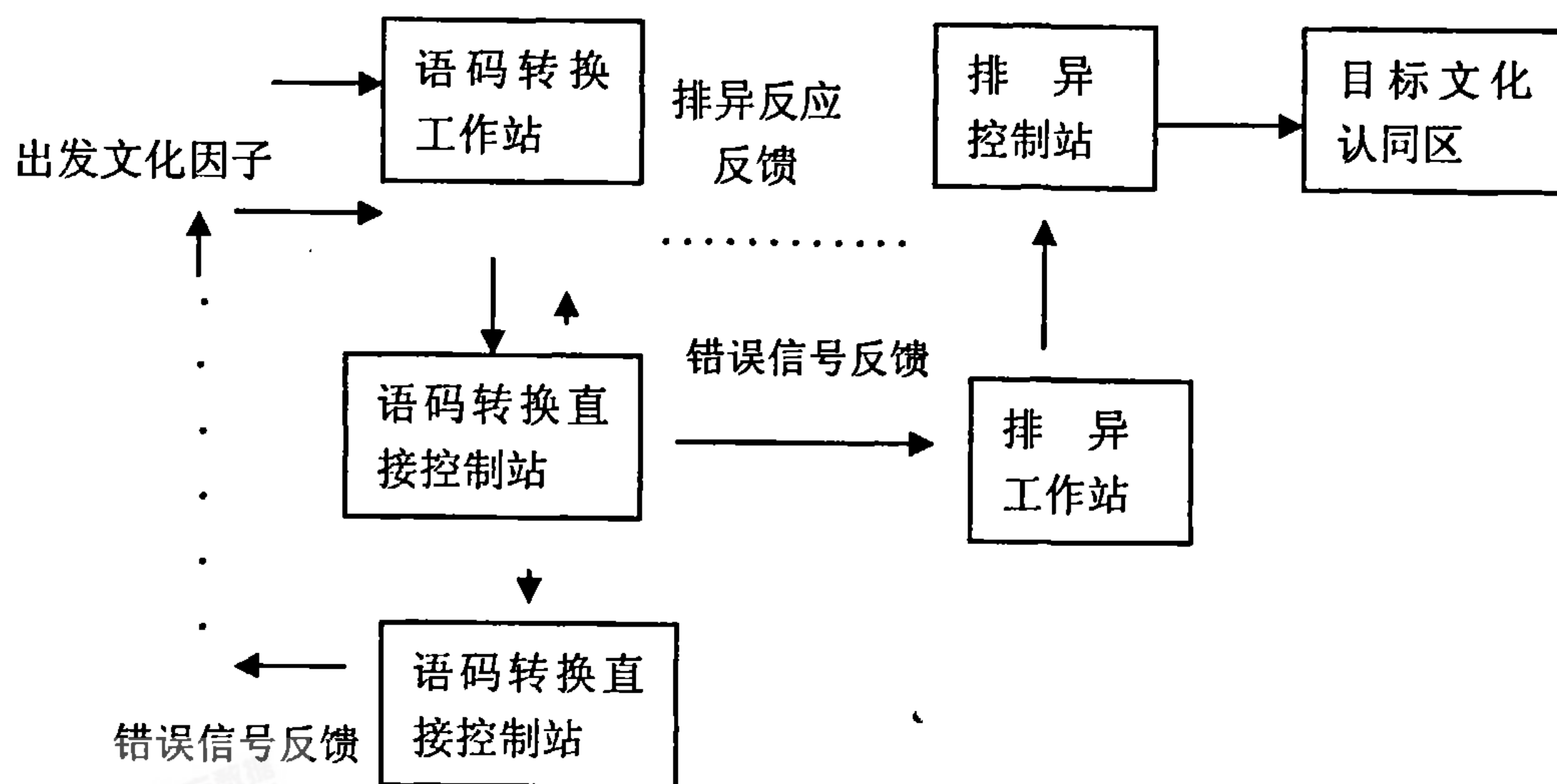
翻译成“望远镜”之后,其后发明的 telegraph、telephone 和 television 也按功能和特征分别翻译成了“电报”、“电话”和“电视”。这种已引进的外来概念影响待引进的外来概念的翻译突出地表现在 telephone 的翻译上。Telephone 最初被翻译为“得律风”,虽然像 rose 改为其他名称依旧艳丽芬芳一样,用“得律风”翻译 telephone 也不改其功能和特征,但已引进的外来概念影响的示范作用及汉语的“因形见义”文化特征使得“电话”很快被汉语文化所认同,而不“因循守旧”的“得律风”则被汉语文化所抛弃。已引进的外来概念对待引进的外来概念翻译的影响不仅在汉化明显的译名上得以体现,就在洋味十足的译名上也得到充分证明。如:whisky 和 brandy 被分别翻译成“威士忌”和“白兰地”之后,coffee 被翻译成了“咖啡”,Coca Cola 成了“可口可乐”。上述例子虽然不多,但从其中我们已对外来概念引进中的连续性有所觉察。不过,外来概念引进中的非连续性和连续性不是相互独立的两个事物,而是同一事物的两个方面。在某一特定外来概念的引进中,非连续性和连续性同时存在,同时起作用,有时前者的作用大,有时后者的作用

更强。例如:尽管 telescope、telegraph、telephone 分别按其功能和构成(或特征)被翻译成了“望远镜”、“电报”和“电话”,但与 telegraph 和 telephone 同时代出现的 microphone 除了按其功能给出的译名“扩音器”之外,它还有一个更大众化的译名“麦克风”。Soda water 虽然过去也是深受中国人喜爱的舶来品,但它的命运却和早期的 whisky 和 brandy 及其后的 Coca Cola 不尽相同。它虽有“苏打水”的译名,但更为汉化、“因形见义”的“汽水”似乎要将前者挤出词典,独霸天下。

由此看来,外来概念的引进是非连续性和连续性的统一。忽视外来概念引进中的连续性,便没有把握住外来概念引进的全貌,割断了单个外来概念的引进与整个外来概念引进的历史联系;忽视外来概念引进中的非连续性,便会将外来概念引进这一复杂问题简单化,无法解释外来概念翻译的多样性。

## 二、外来概念引进中的连续性对文化认同机制假说的修正

《假设》一文提出的文化认同机制分为两个子系统:转换系统和排异系统,具体图示如下:



按照上述系统,“出发文化因子”首先进入语码转换子系统,经过转换和直接控制两个步骤完成“出发文化因子”的转换工作,转换不合格的信息重返语码转换子系统进行再加工,转换合格的信息顺利进入排异子系统。在排异系统,已完成转化的“出发文化因子”经过两道排异过滤,过滤分离出的强排异信号因很难进入目标文化认同区而被返回到语码转换子系统接受再加工,分离出的弱排异信号和零排异信号顺利进入目标文化认同区,成为目标文化的一部分。《假设》的作者认为,转换系统在

内在设置上常常将语义价值的真实性置于文化适应性之上,而排异系统则往往将文化适应性置于语义真实性之上。这一文化认同机制假说,不仅揭示了外来文化因素进入目标文化并成为其中有机部分的普遍规律,而且也合理解释了以目标语标识的外来文化概念其语义真实程度、洋化、归化与文化认同的关系。

文化认同机制是一个内部结构合理的系统,它可以很好地解释孤立的、一次性的外来概念的引进,即外来概念引进的非连续性。然而,如前所述,

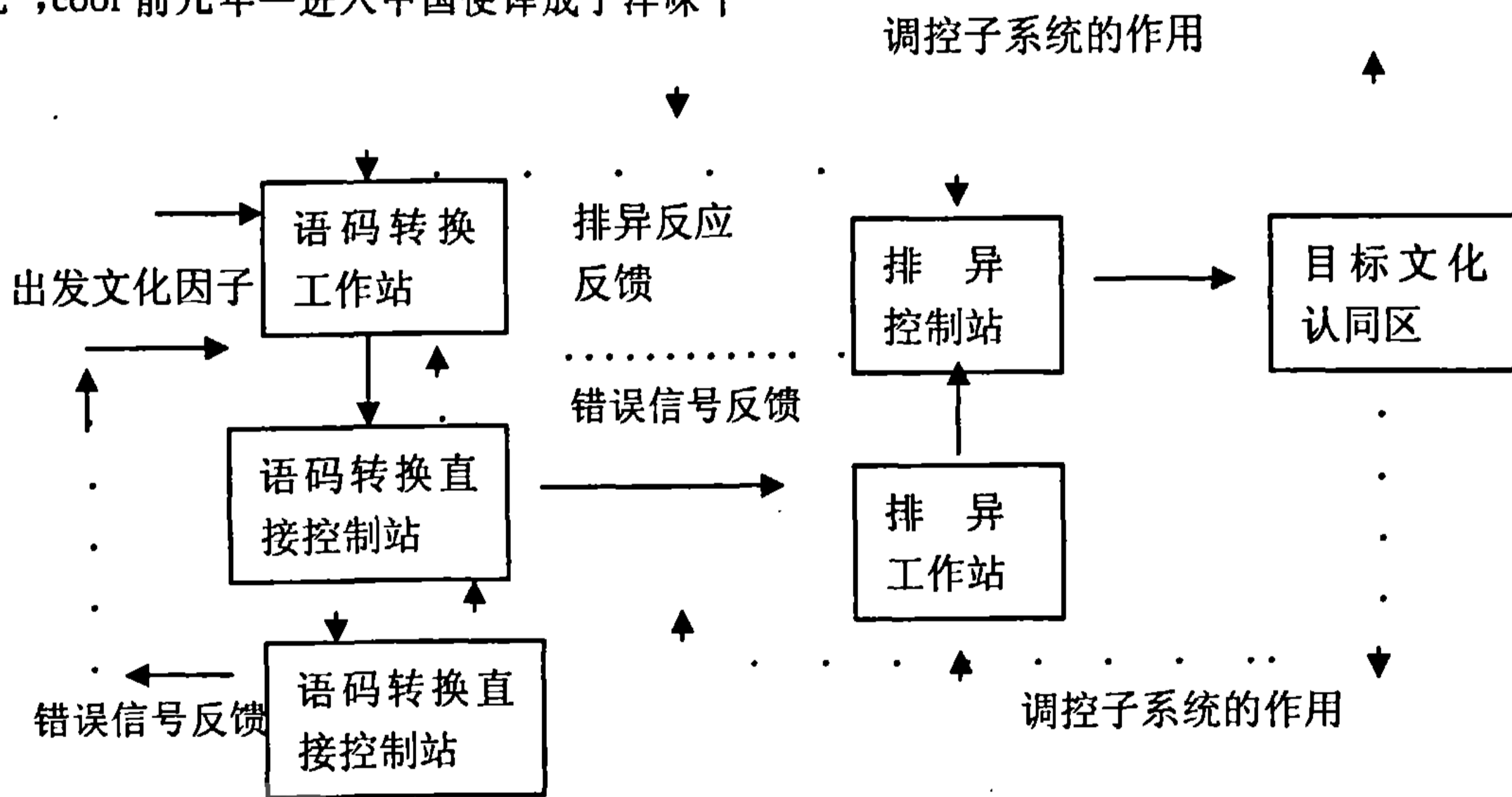
外来概念的引进是非连续性和连续性的有机结合。微观地、孤立地看,外来概念的引进是非连续性的,一次完成则一劳永逸;但宏观地、联系地看,外来概念的引进是连续性的,是始于古代延伸到未来的连续性的活动。正是外来概念引进上的连续性,使得已经进入目标文化认同区的外来概念虽“过关斩将”顺利通关但“余威”犹存,对未来准备进入目标文化认同区的外来概念的命运产生重大影响。这一现象在整个外来概念的引进中表现并不明显,但在某一阶段或某一领域,已引进的外来概念对待引进的外来概念则产生明显的影响。如:radar 被音义结合般地译成“雷达”后,它的同一家族的后来者 sonar 也“萧规曹随”,成了“声呐”。继 laser 意译成“激光”后,shuttle 也根据其功能和形状意译成了“航天飞机”。当科技界意译之风盛行时,日常生活中外来概念的翻译却音译成风。一部《巴士奇遇结良缘》的香港电影风靡大陆之后,往日的 bus 一夜之间都由“公共汽车”变成了“巴士”,taxi 也一改“土里土气”的“出租车”“计程车”而变成了音译的“的士”,bye-bye 也由音译的“拜拜”取代了意译的“再见”,cool 前几年一进入中国便译成了洋味十

足的“酷”。自从上个世纪八十年代 VCD (Video Compact Disk) 进入中国市场后,除了在一些专业领域使用“视频高密光盘”,男女老少不管会不会英语,都“囫囵吞枣”地用“原汁原味”的“VCD”指称这一新生事物。时至今日,“VCD”这种与电视机配套能播放“视频高密光盘”的大众化设备还没有真正的汉语名称。外来概念这种生吞活剥地引进波及其后发明的 DVD (Digital Video Disk)。

上述例子虽是少数,但仍折射出已经进入目标文化认同区的外来概念,尤其是刚刚进入汉语的外来概念,对正试图进入汉语的外来概念的微妙影响。鉴于此,文化认同机制假说有必要做部分修正,使其不但能从微观上揭示单个外来概念引进的一般规律,而且也能从宏观上揭示整个外来概念引进活动的一般规律。

### 三、新文化认同机制假说

新的文化认同机制假说以《假设》一文提出的文化认同机制假说为蓝本,并在此基础上做了修正,具体图示如下:



在新的文化认同机制假说图示中,除了转换子系统和排异子系统之外还有一个调控子系统。调控系统在功能上不同于转换系统和排异系统。转换系统和排异系统直接参与外来概念的引进,决定它们的形成和取舍,因而也就直接影响外来概念能否顺利进入及以何种形式进入目标文化。调控系统没有转换系统和排异系统与外来概念自身那种直接的、密切的联系,它以转换系统和排异系统为中介与外来概念间接联系着。调控系统直接的作用对象是转换系统和排异系统,通过对这两个系

统功能的调节来实现其对外来概念引进的影响。调控系统以目标文化认同区为出发点,直接与转换子系统和排异子系统四个环节联系着,并对它们的功能实施调控。这个调控系统的主体与排异系统的主体一样,也是一般语言使用者,不过主要是对公众语言使用产生巨大影响的各种媒体。调控系统的作用就性质而言是非强制性的、诱导型的。调控系统的作用从方向上看可以分为正调控和负调控。正调控是指调控系统诱导正在引进的外来概念按以往尤其是新近引进的外来概念的引

进模式进行转化。负调控是指调控系统诱导正在引进的外来概念以不同与新近引进的外来概念的引进模式进行转化。调控系统的作用是有限的,而且有时或在某些外来概念的引进上表现得强一些,其他时候或在其他外来概念的引进上表现得弱一些。调控系统在正调控和负调控作用的选择上,既与当时社会对外来文化所采取的态度有关,与正在引进的外来概念所处的特定领域当时盛行的翻译倾向有关,还与已经引进的类似外来概念在目标文化中的认同度有关。社会对外来文化越是采取宽容的态度,已经进入目标文化认同区的外来概念对正在引进的外来概念主要以负调控的形式加以诱导;社会对外来文化越是采取限制的态度,已经进入目标文化认同区的外来概念对正在引进的外来概念主要以正调控的形式加以诱导。正在引进的外来概念所处的特定领域当时盛行的翻译倾向对外来概念引进的诱导情况与上述情况类似,即:特定领域当时盛行的翻译倾向越是开放,已经进入文化认同区的外来概念对正在引进的外来概念主要以负调控的形式加以诱导;如果特定领域当时盛行的翻译倾向越是保守,已经进入文化认同区的外来概念对正在引进的外来概念主要以正调控的形式加以诱导。已经引进的类似外来概念在目标文化中的认同度越高,调控系统的正调控作用就越大,否则,调控系统的负调控作用就越大。正调控和负调控仅仅是调控系统的两种调控方式,它们自身并没有明显的优劣之分。

#### 四、结语

“萧规曹随”本来是守旧的代名词,然而,在外来概念的引进中,已进入目标文化的外来概念作为目标文化一分子和待引进概念“先辈”的双重身份,对待引进概念的翻译起着诱导和示范作用。外来概念引进中的“萧规曹随”现象,是目标文化自身稳定性的客观要求,是人类在认识世界时“温故而知新”这一规律的体现,也是外来概念翻译中一条实用、便捷的途径。新的文化认同机制假说以外来概念引进的非连续性和连续性,尤其以其中的连续性为理论基础,对《假设》一文提出的文化认同机制假说做了修正,以期文化认同机制假说不仅能从微观上就具体外来概念的引进过程和规律做出合理解释,而且也能从宏观上就外来概念引进的机制和规律做出合理解释,从而使人们对外来概念引进这个跨越时间长、涉及方面广、人为因素多的复杂问题有进一步的了解。

#### [参考文献]

- [1] 王东风. 文化认同机制假说与外来概念引进[J]. 中国翻译, 2002, (4).
- [2] 孟凡君. 中国文化架构的演变对中国译学思想发展的影响[J]. 中国翻译, 2002, (2).
- [3] 胡文仲. 跨文化交际面面观[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [4] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003. (责任编辑: 朱德东)

## Amendment to Mechanism for the Acceptance of Foreign Concepts by the Target Culture

WANG En-ke

(Foreign Languages Department, Chongqing Technology and Business University, Chongqing 400067, China)

**Abstract:** This paper analyzes the acceptance of foreign concepts by the target culture from the macroscopic view and finds that the acceptance of foreign concepts by the target culture is continuous from the macroscopic view as well as non-continuous from the microscopic view. Then the paper offers an amendment to the Mechanism for the Acceptance of Foreign Concepts by the Target Culture initiated by Doctor Wang Dongfeng so that the new mechanism adds regulator system to cultural approval mechanism hypothesis and is capable of explaining not only the cultural acceptance of an individual foreign concept by the target culture but also the continuous cultural acceptance of foreign concepts so as to present a dynamic hologram for the acceptance of foreign concepts by target culture.

**Keywords:** foreign concept; cultural approval; non-continuity; continuity; regulation and control